

Список умовних скорочень

1. Б. – Бізнес
2. Вс. – Всім
3. К. – Контракти
4. МТ – Міжнародний туризм
5. От. – Отдохни
6. Тн. – Теленеделя

УДК 811.161.1:81'42'373

Барбара Н.В.
(Конотол, Україна)

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ УКРАИНСКОЙ ЛИРИЧНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ

Стаття присвячена розгляду вербальної експлікації української ліричності в текстах сучасної російської преси. Ліричність, артистизм, чуттєвість розглядаються як складові емоційності – однієї з визначальних ментальних рис українців, що знаходить своє відображення в усіх сферах суспільного та духовного життя нації.

Ключові слова: вербальна експлікація, ліричність, емоційність, ментальна риса, російська преса, лексема, фразеологізм.

Статья посвящена рассмотрению вербальной экспликации украинской лиричности в текстах современной русской прессы. Лиричность, артистизм, чувственность рассматриваются как составляющие эмоциональности – одной из определяющих ментальных черт украинцев, которая находит свое отражение во всех сферах общественной и духовной жизни общества.

Ключевые слова: вербальная экспликация, лиричность, эмоциональность, ментальная черта, российская преса, лексема, фразеологизм.

The article deals with the problem of verbal presentation of Ukrainian lyricism in the texts of modern Russian press. Lyricism, artistism, sensuality are considered as the component parts of emotionality – one of significant mental features of the Ukrainians that finds its reflection in all spheres of social and spiritual life of the nation.

Key words: verbal presentation, lyricism, emotionality, mental feature, Russian press, lexeme, phraseological unit.

Емоціональна сфера личности, емоции и чувства, которые развивают духовный мир человека, распредмечиваясь в его переживаниях, являются одним из важных механизмов становления индивидуального и национального сознания и проявления украинской ментальности. Этноментальная природа эмоциональных переживаний личности

© Барбара Н.В., 2011

изучалась в контексте исследовательской деятельности Н.Д. Арутюновой [1], Ф. С. Бациевича [2], В.В. Колесова [3], В.И. Кононенко [4] и др., явилась предметом научного исследования ученых Е.Д. Онацкого [5: 39–45], А.В. Киричук [6: 10–24], Р.А. Додонова [7: 19–107] и др. В.В. Буяшенко, рассматривая национальный характер как одно из проявлений ментальности – специфической духовной парадигмы существования общества, – считает его отражением эмоционально-чувственной стороны бытия определенного этноса [8: 94].

Цель данного исследования состоит в том, чтобы выявить и описать основные языковые средства представления украинской лиричности (как проявления эмоциональности) в текстах современной прессы России с точки зрения носителей русского языка.

Материалом исследования послужили статьи об Украине, опубликованные в российской прессе последних лет, в том числе в интернет-изданиях.

Е.Д. Онацкий позитивно оценивает эмоциональность украинцев, рассматривая ее как способность к углубленным чувствам, как важный фактор жизнеспособности и талантливости, признак сохранения украинцами «человеческого образа» через поддержку на ментальном уровне ценности высших эмоций любви, жалости, сочувствия, милосердия вопреки пагубному для сохранения природных личностных ресурсов техническому прогрессу [5: 39–43].

А.В. Киричук определяет свойственный украинцам высокий уровень эмоциональности как дар, проявление человечности и основу творчества, отмечая при этом, что «сила эмоциональной мечтательности уменьшает роль рационально-волевого компонента психики» и приводит тем самым к эмоциональному переживанию вместо активной жизненной позиции [6: 14]. Таким образом, доминирование чувственно-эмоциональных факторов над рациональным подходом в восприятии и интерпретации мира украинцами несет в себе как позитивные, так и негативные составляющие (см., напр., [9]).

Согласно толковым словарям, *эмоциональность* – «1. свойство и качество эмоционального; 2. состояние эмоционального; эмоция» [10 (17: 933–934)]; «властивість за значенням *емоційний*» [11 (2: 474)]; *эмоциональный* – «1. вызванный эмоцией; исполненный эмоцией; 2. способный остро чувствовать что-либо, не рассудочный, легко возбуждающийся» [10 (17: 933–934)]; «1. Який виражає емоції, насичений ними //Який викликає емоції. 2. Який легко збуджується, швидко реагує на що-небудь; нестриманий» [11 (2: 474)]. То есть эмоциональность в человеке предопределяет «насыщенность» эмоциями, склонность к их проявлению, способность остро чувствовать, легкую возбудимость, несдержанность, что в принципе не может иметь однозначной позитивной или негативной оценки, поскольку в самом толковании заложены семы «чувственность», «лиричность», «несдержанность», «безрассудство», «доминирование чувств над разумом», «непредсказуемость» и т. д.

Многие деятели культуры в эмоциональности украинцев выделяют следующие составляющие: сентиментальность, чувствительность, склонность к воле и анархии, лиризм, которые обуславливают эстетизм, обрядовость народной жизни, своеобразный юмор, а также артистизм [12: 43–50].

Эмоциональность – типическая ментальная черта украинцев, которая находит свое проявление, по мнению адресантов русских СМИ, во всех сферах общественной и духовной жизни нации, что и отражается в текстах прессы. Эмоциональность нации-сосе-

да в российских газетах и интернет-изданиях представлена разнопланово, в частности, как вспыльчивость, способность к тонкому чувству, моральность, дружелюбие, кумовство, родственность в сфере деловых отношений, стремление к гармонии, демократичность, юмор, религиозность, индивидуализм, максимализм, мечтательность, открытость и скрытность, доминирование чувств над разумом, неуравновешенность, игнорирование установленного порядка и т. д.

Доминанта эмоционально-чувственных черт национального характера украинцев ярко проявляется в тонком лиризме переживаний, особенной эмоциональной чувственности, сердечности, что нередко находит свое проявление в творчестве, артистизме, лиризме.

Восприятие эмоциональности украинцев в ее связи с такими категориями, как **лиричность** (ср. *лиричность* – «качество лиричного», *лиричный* – «1. Относящийся к лирике; принадлежащий к лирике как роду поэзии. || Проникнутый лирикой, эмоциями; полный чувства. 2. *Перен. Разг.* Повышенно эмоциональный, чувствительный» [10 (6: 130)]), **артистизм** имеет в текстах русской прессы ярко выраженные позитивные аксиологические характеристики: «...**Ярче других в финальной части «Славянского базара» выглядела ...представительница Украины Руслана. ...Получилось эффектное, красочное и дорогое шоу европейского уровня. А учитывая общительность этой девушки, не просто шоу, а ток-шоу. Накануне днем она, вечно жаждущая общения, пригласила к себе в гримерку после концерта чуть ли не весь Витебск...**» (newizv.ru/news/2009-07-21; «Успехи соседней страны в области шоу-бизнеса уже ни у кого не вызывают сомнений: достаточно вспомнить «ВИА Гру» и Сердючку, которые постоянно теснят российских коллег непосредственно в Москве» (newizv.ru/news/2008-07-29).

Согласно С. Л. Рубинштейну, эмоции отражают активно-пассивное отношение человека к миру, которое проявляется в его деятельности [14: 147]. Будучи специфической формой выражения познавательных процессов, **эмоциональные переживания побуждают человека к творчеству**, к активной трансформации полученных знаний. Чувственность и повышенная восприимчивость продуцируют творческие достижения в различных сферах. *Творческий*, согласно словарям, «1. Относящийся к творчеству, свойственный ему. || Связанный с творчеством, с процессом творчества, обусловленный им. 2. Способный творить; творящий, созидающий» [10 (14: 92)].

Контексты представляют доброжелательное отношение и неподдельный интерес россиян к творчеству украинцев: «Украинка Светлана Лобода ведет себя в Москве с такой решительностью потенциальной дивы,.. что понимаешь: без финала Украина никак не может остаться. ...В «Олимпийском» о ее шоу отзывались наши видеооператоры: "...Это первый красивый номер"» (НИ 04.05.09); «Руслана успела пообщаться с каждым зрителем, сфотографировалась, раздала автографы, обменялась положительными эмоциями» (Изв. 23.07.08); «Как сообщил художественный руководитель оркестра, дуганские музыканты с большим успехом выступают в странах Европы, но дело портят никуда не годные инструменты» (Изв. 13.09.06).

Творчество этнических украинцев является значимым, понятным адресатам русской прессы, – отрывки песен, стихотворений становятся прецедентными текстами в материалах, абсолютно не касающихся Украины: «"Даже если вам немного за тридцать, есть надежда выйти замуж за принца". Сбылись пророческие слова Верки Сердючки. 14 мая

32-летняя простолюдинка Мэри Доналдсон обвенчалась с 35-летним наследным принцем Дании Фредериком» (С 18/04).

Лиризм украинцев представляется как закономерная черта, взлелеянная столетиями, основанная на знании и сохранении традиций: «Киевский академический театр украинского фольклора «Берегиня» пригласит желающих на свадебный обряд жителей Центрального региона Украины... Это один из самых серьезных этнографических коллективов в мире. Они инсценируют сватанье, ритуалы с караваем, девичник и прочие этапы свадебного действия» (Г 19.05.05).

Примечательно, что находят отражение в прессе и творческие достижения украинцев в новых областях, получивших свое бурное развитие в XX веке, в частности, в научной фантастике: «Конвент "Еврокон", на котором каждый год определяют лучшего фантаста Европы... в этом году в первый раз проходил в Киеве. Такой выбор плацдарма выглядел **вполне органично** в свете результатов прошлогоднего "Еврокона", на котором фантастами номер один в Европе были признаны киевляне Марина и Сергей Дяченко... Что касается призов, то **пальма первенства** европейской фантастики второй раз подряд **отошла к Украине**» (Г 17.04.06).

Украинцы воспринимаются адресантами русских СМИ как люди, умеющие ценить лиризм в других, готовые делать для развития этой черты конкретные шаги, помогать. Так, Тамара Гвердцители, рассказывая о повлиявших на ее становление факторах, отмечает и оперу «Кармен» Бизе, в которой она мечтала спеть с юношеских лет, но все не представлялся случай, и «которую специально поставили [для нее – прим. наше] украинский режиссер и оперный театр, на французском – языке оригинала...» (tribuna.ru/24.08.07). Более того, в русском дискурсе прессы лиризм становится синонимом национальной идентичности украинцев. Интернет-издание приводит слова Президента Украины Виктора Ющенко, сказанные в поздравительной речи народной артистке Софии Ротару: «Очень уважаю то, что вы делаете на эстраде, но я уверен, что вы делаете гораздо большее дело – **украинской песней формируете тот дух, ту энергию, которые несут нашу идентичность. Это – колоссальная государственническая работа, которую вы делаете**» (tribuna.ru/news/2007/08/08/news8486). Основной мыслью заметки является утверждение, что песенное богатство Украины во многом формирует характер, мировоззренческие позиции носителя украинской ментальности.

Однако лиричность природы, мешающая проявлению деловых качеств, твердости руководителя, представляется иронично: «Миф, который настроил Украину против «оранжевых лидеров», – **лиричность ющенковской природы**. Когда страна замирала без бензина, Ющенко в Карпатах занимался резьбой по деревянным тарелкам. Когда в Киеве разразился газовый кризис, Президент на даче рисовал пейзажи...» (Изв. 06.06.06); «Завтра Верховная Рада ...соберется «по-серьезному». Первое заседание... продлилось 45 минут и было посвящено в основном исполнению гимна и других национальных мелодий. На сей раз депутатам будет **не до пения** – они займутся формированием правительства» (Изв. 06.06.06).

Если выражаемые носителями украинской ментальности чувства искренни и глубоки, они оцениваются в текстах прессы позитивно, как стремление к **свободе чувств, поступков** («Целая группа известных спортсменов на разных языках описывала удачность такого выбора [проведения Евро-2012 г. в Украине – прим. наше]. По отзывам

очевидцев, **театрализованное шоу**, которым сопровождалась украинско-польская заявка, окончательно затмило конкурентов...» (РГ 19.04.07)), оправдываются стремлением отстоять себя, прибегая к методам противника: «...На них [антиукраинские высказывания – прим. наше] Скрипка отвечает вполне **веско. И тоже громко.** ...Кто-то из подвыпивших зрителей громко прошелся по «хохлам». Скрипка **тут же, на месте, посвятил зрителю песню, предварив ее обращением:** "А для тебя, **пьяная харя**, я специально спою на русском языке"» (НГ 14.03.08).

Своеобразным проявлением лиричности украинцев выступает **непосредственность, наивность**, которая приобретает в контекстах русских СМИ позитивные коннотации: «Для многих россиян **зажигательная и по-детски непосредственная** Верка Сердючка стала таким же символом современной Украины, как горилка, сало и наваристый борщ» (Изв. 01.04.04)), часто отражается посредством цитирования речи самих украинцев. Так, украинский рэпер Потап, радуясь массовости пришедших российских звезд шоу-бизнеса на презентацию в Москве их нового с Настей альбома, эмоционально воскликнул: «**О, голая попка собралась! Мы рвем Москву! Когда приехали к вам в первый раз, нам никто даже дверь не открыл, все посылали... А теперь вон, сами набежали!**» (С 06.03.08).

Противоречия в общественно-политической жизни, разновекторность национальных интересов, недостатки своего национального характера сами же украинцы высмеивают в анекдотах, шутках, юмористических рассказах и т. д. В русской прессе мягкий или сатиричный украинский **юмор** представляется путем передачи конкретных реакций украинцев на определенные события, цитирования высказываний, комментирования поступков: «**А над площадью Независимости подняли «примиряющий дирижабль» с вопросом «Кто победит: Ющенко или Янукович?» Дирижабль оказался прозрачным, с земли надпись на нем читается «Отк тидебот: Окнещю или Чивокуня?» Киевляне говорят: в этом вопросе –главная суть вывернутой украинской ситуации»** (Изв. 04.12.04). Григорий Охотин, собкорр «Ведомостей», информацию о роспуске правительства в Украине подает в рубрике «Думка москаля» следующим образом: «**Кошка выпархивает из окна в свободное плавание... Мне это гораздо важнее, чем какое-то там правительство – котенка подарил на новоселье украинский поэт Сергей Жадан, да еще и назвал его Кокотюха (по имени другого писателя).** ...Практически все, кто был с президентом на Майдане, - теперь оказались на улице. Один знакомый украинец шутит, что Ющенко, мол, строит модель села размером со страну. И теперь стал полновластным председателем колхоза» (Вед. 09.09.05).

Юмор представляется неотъемлемой частью мировосприятия украинца: «...Прознал о них [жителях Вилково – прим. наше] украинский президент Леонид Кучма и решил посетить свою «Венецию». Прибыл на ближнюю пристань, где к его приезду поставили памятник согбенному липованину, первому высадившемуся на этой земле... Когда с лодки ссадили президента и он стал рядом с монументом, мэр перекрестился – **бетонный старовер был вылитый президент, только что с бородой.** Заметила это и охрана... Потом выяснилось, что памятник к кучминому приезду отливали **скульпторы затейливой Одессы**» (izvestia.ru /community/article22682).

Своеобразие украинской эмоциональности заключается в смене периодов повышенной активности и всепоглощающей пассивности, покорности судьбе, углубленности в себя. Разочаровавшись после событий 2004 г. в революциях, митингах, акциях протеста

и т. д., утратив веру в политиков, часть украинцев начала демонстрировать равнодушие к происходящему в обществе, выражая свою реакцию с помощью ироничных комментариев, наименований событиям, при этом демонстрируя уход в микромир: «*А вот людям все происходящее [ропуск правительства – прим. наше] более или менее по барабану. В интернет-блогах практически полное молчание или шутки. Одна журналистка написала, что теперь для полноты картины Ющенко должен застрелиться на майдане Незалежности*» (Вед. 09.09.05); «*В Киеве главная оппозиционная сила Украины... провела съезд. ...Делегаты съезда избрали 12 заместителей председателя партии. В народе они уже получили прозвище «12 апостолов, которые спасут страну»*» (Тр. 21.04.08); «*Партия регионов (ПР) и Блок Юлии Тимошенко (БЮТ) фактически договорились о создании парламентского большинства, которое в народе тут же окрестили «ПРиБЮТ». Кого же прибьют?»*» (Изв. 01.06.09).

Украинцы настолько уверены в том, что их веселое отношение к жизни найдет отклик в сердцах сограждан, что даже делают его предметом коммерции: «*На фестивале «Червене вино»... продано 400 литров вина под названиями «Широкая коалиция», «Юлькина радость» и «Шуфрич в бокале». Такие политические марки предлагала посетителям фестиваля некая Елизавета... торговала самогоном "Слезы Януковича"»* (Тр. 18.01.08). Самоирония украинской нации четко видна при рассмотрении «народных неологизмов» («*За автомобильные номера «кх» Киевскую область в народе называют Калихворнией*» (Изв. 11.03.09)), часто служащих для номинирования реалий общественно-политической жизни: «*"Известия" собрали неологизмы, без которых теперь Украину не понять. Голубые – приверженцы Партии регионов. Ец – финал украинских политических реформ. Закосить – перейти в блок Юлии Тимошенко. Косвенный – замаскированный сторонник Тимошенко. Луцнуть – уничтожить политическую карьеру методом скандала, как глава МВД Украины Юрий Луценко в немецком аэропорту. Приюцить – наказать указом президента. Юлить – проводить политику Тимошенко»* (izvestia.ru/ukraina/article3129223).

Юансы в восприятии украинской эмоциональности носителями русского языка различимы только в контекстах и могут изменяться от позитивных к негативным, что объясняется неоднозначностью самого феномена, субъективностью оценивания, стереотипами авторов текстов и т. п. В текстах эмоция может иметь коннотации сниженности, ироничности, когда близка по значению с семами *непредсказуемость*, *взрывной темперамент*, и ярко выраженные позитивные, когда речь идет о лиризме и артистизме украинцев, нейтральные, когда используется для номинирования конкретных проявлений эмоций человека – страха, жалость, раскаяние, гнев и т. п.

Восприятие русскими лиричности украинцев основывается на наблюдениях за бытом, жизнью людей, знании традиций и современного развития украинского общества, поэтому и отражает типичные проявления этой ментальной черты.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н. Д. Человеческий фактор в языке. Коммуникация, модальность, дейксис / Нина Давидовна Арутюнова. – М. : Наука, 1992. – 182 с.
2. Бацевич Ф. С. Духовна синергетика рідної мови. Лінгвософські нариси : [монографія] / Флорій Сергійович Бацевич. – К. : Видавничий дім «Академія», 2009. – 192 с.
3. Колесов В. В. Русская ментальность в языке и тексте / В. В. Колесов. – СПб. : Петербургское Востоковедение. – 2006. – 540с. – Режим доступа к монографии : //http://lingvistu.ru/download-054348.html.
4. Кононенко В. І. Мова у контексті культури : [монографія] / Володимир Іванович Кононенко. – Київ ; Івано-Франківськ, 2008. – 390 с.
5. Онацький Є. Д. Українська емоційність / Є. Д. Онацький // Українська душа : [зб. наук. праць ; відп. ред. В. Храмова]. – К. : Фенікс, 1992. – С. 39, 45.
6. Киричук О. В. Ментальність: сутність, функції, генеза / О. В. Киричук // Ментальність. Духовність. Саморозвиток. – Київ ; Луцьк : Довіра , 1994. – С. 10–24.
7. Додонов Р. А. Этническая ментальность: опыт социально-философского исследования / Роман Александрович Додонов. – Запорожье : РА «ТАНДЕМ – У», 1998. – 205 с.
8. Буяшенко В. В. Ментальність і національний характер: спорідненість і відмінність / В. В. Буяшенко, В. П. Капелюшний // Наукові записки з історії України (Збірник статей. Випуск 6). – Кіровоград, 1997. – С. 94.
9. Барбара Н. В. Вербальна репрезентація українського індивідуалізму в сучасній російській публіцистиці / Н. В. Барбара // Мова і культура : [науковий журнал]. – К. : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2009. – Вип. 11. – Т. VIII (120). – С.182–188.
10. Словарь современного русского литературного языка : [в 17 т.] / [чл.-корр. АН СССР В. И. Чернышев (главный редактор)]. – М.–Л. : Наука, 1954 – 1965.
11. Словник української мови : [в 11 т.] / [голова ред. кол. акад. АН УРСР І. К. Білодід]. – К. : Наукова думка, 1970 – 1980 рр.
12. Терехова Д. І. Асоціативний портрет українця та росіянина / Д. І. Терехова // Мовознавство. – К. : 1997. – № 6. – С. 43–50.
13. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии : [в 2 томах] / С. Л. Рубинштейн. – М. : Право, 1989. – Т. 2. – С. 147.

Список условных сокращений

1. Вед. – Ведомости. Ежедневная деловая газета. – М.
2. Г – Газета. Ежедневное деловое издание. – М.
3. Изв. – Известия. Ежедневная газета. – М.
4. НИ – Новые известия. Ежедневная общероссийская газета. – М.
5. РГ – Российская газета. – М.
6. С – Собеседник. Еженедельное приложение газеты «Комсомольская правда». – М.
7. Тр. – Труд. Ежедневная общенациональная общественно-политическая газета. – М.